

UN PARAÍSO

Diarios guatemaltecos

1873 - 1874



A POCKET EDEN

Guatemalan Journals

1873 - 1874

Caroline Salvin

CONTENIDO

CONTENTS

<i>Lista de ilustraciones</i>	vi
List of Illustrations	vii
<i>Agradecimientos</i>	xiv
Acknowledgements	xiv



<i>Una aventura extraordinaria</i>	2
The Adventure of a Lifetime	3
<i>Un país maravilloso</i>	12
A Gorgeous Land	13
<i>Nota de la editora</i>	22
Editor's Note	23



VIAJES VOYAGES	27
LA VIDA EN LA CIUDAD CITY LIFE	85
CAFÉ Y CRÁTERES	147
COFFEE & CRATERS	147
NEBLINAS Y MONTAÑAS	233
MISTS & MOUNTAINS	233



<i>Epílogo</i>	312
Postscript	313
<i>Nota final</i>	318
Afterword	319
<i>Las acuarelas de Caroline Salvin</i>	324
Caroline Salvin's Watercolours	325
<i>Índice</i>	340
Index	341
<i>Los colaboradores</i>	354
About the contributors	354

ILUSTRACIONES

LÁMINAS EN COLOR *pintadas por* CAROLINE SALVIN

portada Chinautla, en el camino que va a Verapaz

i Llanura de Guatemala con vista de los volcanes de Agua y Fuego (detalle)

ii *Cochlospermum hibiscoides*, H. B. K.

Escobedia linearis, Schlect.

Anthurium fraternum, Schott.

Verbesina fraseri, Hemsl.

iii Dueñas desde la puerta de la casa (detalle)

iv Dibujo de cabeza de un águila



Puerto de Jacmel, Santo Domingo 87

Puerto de Panamá desde el ancladero que queda cerca de la isla Naos 87

Guarda Nuevo, la entrada ahora abandonada a la Ciudad de Guatemala 88

Planicie de Guatemala con vista de los volcanes de Agua y Fuego 88-89

Vista en las afueras de la Ciudad de Guatemala, mirando hacia Verapaz 89

Cuando abandonaban el *Honduras* 90

Cerro del Carmen, Guatemala 90

Guatemala desde un punto cercano al Guarda Nuevo 90



La casa de Dueñas y el volcán de Fuego, al atardecer 187

Dueñas desde la puerta de la casa 187

Ruinas de la iglesia de La Concepción, Antigua 188

El interior de las ruinas de la catedral de Antigua 188

Esquina de la catedral, Antigua, y el lado sureste de la plaza 189

Guatemala desde Naranjo 190

Montículo indígena en la planicie de Guatemala 190



ILLUSTRATIONS

COLOUR PLATES *by* CAROLINE SALVIN

cover Chinautla, on the road to Verapaz

i Plain of Guatemala with view of the volcanoes of Agua and Fuego (detail)

ii *Cochlospermum hibiscoides*, H. B. K.

Escobedia linearis, Schlect.

Anthurium fraternum, Schott.

Verbesina fraseri, Hemsl.

iii Dueñas from the house door (detail)

iv Sketch of eagle's head



Port of Jacmel, St. Domingo 87

Harbour of Panamá from the anchorage near Naos Island 87

Guarda Nuevo, the now disused entrance to the City of Guatemala 88

Plain of Guatemala with view of the volcanoes of Agua and Fuego 88–89

View outside City of Guatemala looking towards Verapaz 89

Leaving the *Honduras* 90

Cerro del Carmen, Guatemala 90

Guatemala from near the Guarda Nuevo 90



The house at Dueñas and the volcano de Fuego, evening 187

Dueñas from the house door 187

Ruined church of La Concepción, Antigua 188

The interior of the ruined cathedral of Antigua 188

Corner of cathedral, Antigua, and south-eastern side of the plaza 189

Guatemala from Naranjo 190

An Indian mound in the Plain of Guatemala 190



Ruta de una expedición al volcán de Fuego	287
Volcán de Fuego y río Guacalate desde la hacienda de Urías	287
Vista de la altiplanicie de Guatemala desde una cumbre que queda arriba de Calderas	287
Vista mirando hacia México desde el volcán de Acatenango	288
Mercado de Quezaltenango	288
Cargador indígena	288
Quezaltenango con los volcanes de Cerro Quemado y Santa María	289
Lago de Atitlán, puesta de sol	289
Chinautla, en el camino a Verapaz	290
Vista del valle del Motagua	290
∞	
LÁMINAS EN BLANCO Y NEGRO	
Caroline Salvin	1
La rectoría de Loughton	3
Osbert Salvin	4
Un cafetal en finca Las Nubes	15
Champerico. Jalando una lancha en la playa	19
Página de título de la <i>Biologia Centrali-Americana</i> (tomo 5 de <i>Botany</i>)	20
Las Agujas (<i>the Needles</i>)	29
Naufragio a la altura del faro, Port Royal	43
<i>Gustavia superba</i> , Berg. var. <i>Salviniae</i> , Hemsl.	55
Panamá. Un paseo alrededor de los muros	63
Bahía de Panamá a la luz de la luna	65
Bahía de Panamá. Isla de Naos	67
Mapa: <i>La travesía de Panamá a San José</i>	71
Rocas a la entada del puerto, San Juan del Sur	76
Champerico desde el buque <i>Honduras</i>	82
Mapa: <i>Los lugares visitados entre el 1º de junio y el 29 de julio de 1873</i>	84
Muelle de San José de Guatemala	91

Route of expedition up the volcano de Fuego	287
Volcano de Fuego and río Guacalate from the hacienda Urias	287
View of the tablelands of Guatemala from a ridge above Calderas	287
View looking towards Mexico from the volcano of Acatenango	288
Quezaltenango market place	288
Indian porter	288
Quezaltenango with the volcanoes Cerro Quemado and Santa María	289
Lake Atitlán, sunset	289
Chinautla, on the road to Verapaz	290
View of the valley of the Motagua	290



BLACK & WHITE PLATES

Caroline Salvin	1
Loughton Rectory	3
Osbert Salvin	4
A coffee plantation at Las Nubes	15
Champerico. Hauling a launch on shore	19
Title page of <i>Botany</i> , vol. 5 of <i>Biologia Centrali-Americana</i>	20
The Needles	29
Wreck off lighthouse, Port Royal	43
<i>Gustavia superba</i> , Berg. var. <i>Salviniae</i> , Hemsl.	55
Panamá. A walk round the walls	63
Bay of Panamá by moonlight	65
Bay of Panamá. Island of Nao	67
Map: <i>The voyage from Panamá to San José</i>	71
Rocks at entrance of harbour, San Juan del Sur	76
Champerico from the steamer <i>Honduras</i>	82
Map: <i>Places visited between 1 June and 29 July 1873</i>	84
San José de Guatemala wharf	91

Llegada de carretas a San José	93
Palín. Cataratas del Michatoya	97
Guatemala. Panorama desde el Cerro del Carmen	100
Guatemala. Iglesia del Cerro del Carmen	104
La Puerta del Incienso	105
Antigua. Ciudad y Volcán de Agua	111
Hacienda Aceytuno	117
Guatemala. Hacienda El Naranjo	135
Volcán de Pacaya y acueducto	141
Antigua. Ciudad y Volcán de Fuego	144
Mapa: <i>Dueñas y el área circundante</i>	146
San Isidro. Finca de café, propiedad de W. Nelson	151
Las Nubes. Maquinaria para descascarar	163
Las Nubes. Cataratas de Delia	171
<i>Ipomaea murucoides</i> , R. et S.	181
Plato indígena	191
<i>Alsophila salvinii</i> , Hook.	209
Sybil Maitland Salvin cuando era niña	229
Mapa: <i>Los lugares visitados entre el 10 de enero y el 11 de febrero de 1874</i>	232
Volcán de Agua y vista mirando hacia San Salvador	237
Ruinas indígenas situadas cerca de Santa Lucía Cotzumalguapa	246
Volcán de Atitlán desde Nuevo Licignano, San Agustín	257
Suburbios de Mazatenango	261
Las Nubes. Finca de café propiedad de W. Nelson	263
Cargando carretas para el puerto, en Las Nubes	265
La plaza de Quezaltenango	269
Lago Atitlán. Camino a Sololá	277
Lago Atitlán. Camino a Panajachel	278
Lago Atitlán tomada desde cerca Godínez	281

Arrival of carts at San José	93
Palín. Falls of the Michatoya	97
Guatemala. Panorama from Cerro del Carmen	100
Guatemala. Church of the Cerro del Carmen	104
Guatemala. The Ynsiensi Gate	105
Antigua. City and Volcan Agua	111
Aceytuno hacienda	117
Guatemala. Hacienda of Naranja	135
Volcano de Pacaya and aqueduct	141
Antigua. City and Volcan Fuego	144
Map: <i>Dueñas and the surrounding area</i>	146
San Isidro. Coffee plantation owned by W. Nelson	151
Las Nubes. Husking machinery	163
Las Nubes. Delia's Falls	171
<i>Ipomaea murucoides</i> , R. et S.	181
Indian dish	191
<i>Alsophila salvinii</i> , Hook.	209
Sybil Maitland Salvin as a child	229
Map: <i>Places visited between 10 January and 11 February 1874</i>	232
Volcano de Agua and view looking towards San Salvador	237
Indian ruins near Santa Lucía, Cotzumalguapa	246
Volcano of Atitlán from Nuevo Licignano, San Agustín	257
Mazatenango. Suburbs	261
Las Nubes. Coffee plantation owned by W. Nelson	263
Loading carts for the port at Las Nubes	265
Quezaltenango. Plaza	269
Lake Atitlán. Trail to Sololá	277
Lake Atitlán. Trail to Panajachel	278
Lake Atitlán taken from near Godínez	281

Mapa: <i>Los lugares visitados entre el 18 de febrero y el 8 de marzo de 1874</i>	285
Hacienda de San Jerónimo y planicie de Salamá	295
Puntarenas, Costa Rica, desde el ancladero del Golfo de Nicoya	313
<i>Geotrygon veraguensis</i>	314
Hawksfold	316
Osbert y Caroline Salvin en 1892	317
Los diarios y la caja de embalaje	319
Volcán de Agua y río Guacalate	327



Los mapas de las páginas 71, 84, 232, & 285 fueron dibujados por
JOHN V. COTTER



PERMISOS

Las pinturas de Caroline Salvin y las cartas de Osbert y Caroline Salvin son reproducidas con permiso del Archivo de Salvin, Oakville, Ontario, Canadá

Las ilustraciones botánicas de Caroline Salvin son reproducidas con permiso de la Biblioteca de los Royal Botanic Gardens, Kew

La ilustración de *Geotrygon veraguensis* es reproducida con permiso del Museo de Historia Natural, Londres

Las fotografías de Eadweard Muybridge son reproducidas con permiso del Boston Athenaeum

Las cartas a William y Joseph Hooker son reproducidas con permiso de la Biblioteca y Archivos de los Royal Botanic Gardens, Kew

Los extractos de *The Ibis* son reproducidos con permiso de la Sociedad de Ornitólogos Británicos

Map: <i>Places visited between 18 February and 8 March 1874</i>	285
Hacienda of San Jerónimo and Plain of Salamá	295
Puntarenas, Costa Rica, from the anchorage in the Gulf of Nicoya	313
<i>Geotrygon veraguensis</i>	314
Hawksfold	316
Osbert and Caroline Salvin in 1892	317
The journals and packing case	319
Volcano de Agua and río Guacalate	327



The maps on pp. 71, 84, 232, & 285 were drawn by
JOHN V. COTTER



PERMISSIONS

Caroline Salvin's paintings and letters from Osbert and Caroline Salvin are reproduced by permission of the Salvin Archive, Oakville, Ontario, Canada.

Caroline Salvin's botanical illustrations are reproduced by permission of the Library, Royal Botanic Gardens, Kew.

The illustration of *Geotrygon veraguensis* is reproduced by permission of the Natural History Museum, London

Eadweard Muybridge's photographs are reproduced by permission of the Boston Athenaeum.

Letters to William & Joseph Hooker are reproduced by permission of the Library & Archives, Royal Botanic Gardens, Kew.

Extracts from *The Ibis* are reproduced by permission of the British Ornithologists' Union.